Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak przyszedł na to miejsce spojrzawszy do góry Jezus zobaczył go i powiedział do niego Zacheuszu pośpieszywszy się zejdź dzisiaj bowiem w domu twoim trzeba Mi pozostać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i powiedział do niego: Zacheuszu, zejdź prędko, gdyż dziś muszę\* być w twoim domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak przyszedł na (to) miejsce, spojrzawszy do góry Jezus powiedział do niego: Zacheuszu, pospieszywszy się zejdź, dzisiaj bowiem w domu twym trzeba mi pozostać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak przyszedł na (to) miejsce spojrzawszy do góry Jezus zobaczył go i powiedział do niego Zacheuszu pośpieszywszy się zejdź dzisiaj bowiem w domu twoim trzeba Mi pozostać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i powiedział: Zacheuszu, zejdź prędko, gdyż dziś muszę zatrzymać się w twoim domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę, zobaczył go i powiedział: Zacheuszu, zejdź szybko, bo dziś muszę zatrzymać się w twoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł na ono miejsce, spojrzawszy Jezus w górę, ujrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu! zstąp prędko na dół, albowiem dziś muszę zostać w domu twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł na miejsce, pojźrzawszy wzgórę Jezus, ujźrzał go i rzekł do niego: Zacheuszu, zstąp prędko, abowiem dziś potrzeba mi mieszkać w domu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i rzekł do niego: Zacheuszu, zejdź prędko, albowiem dziś muszę się zatrzymać w twoim domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus przybył na to miejsce, spojrzał w górę i rzekł do niego: Zacheuszu, zejdź śpiesznie, gdyż dziś muszę się zatrzymać w twoim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus doszedł do tego miejsca, spojrzał w górę i powiedział do niego: Zacheuszu, zejdź prędko, bo dzisiaj muszę zatrzymać się w twoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i powiedział do niego: „Zacheuszu, zejdź! Pospiesz się, bo dziś muszę zatrzymać się w twoim domu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus doszedł do tego miejsca, spojrzał w górę i odezwał się do niego: „Zacheuszu, zejdź prędko stamtąd, bo dzisiaj w twoim domu powinienem się zatrzymać”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy przyszedł ku onemu miejscu, pojźrzawszy wzgórę Jezus ujźrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu, pośpieszywszy się zstąp, abowiem dziś w domu twym potrzeba mi zetrwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i rzekł do niego: - Zacheuszu, zejdź zaraz, bo chcę dzisiaj zatrzymać się w twoim domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши на це місце, поглянув Ісус, [побачив його і] сказав до нього: Закхею, поквапся злізти, бо сьогодні мені належить бути в твоїй оселі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jak przyszedł aktywnie na to właściwe miejsce ujścia, spojrzawszy w górę Iesus rzekł istotnie do niego: Zakchaiosie, pośpieszywszy się zstąp z góry na dół, dzisiaj bowiem w domu twoim obowiązuje uczynić mnie mogącym pozostać.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus przyszedł na owo miejsce, spojrzał w górę, ujrzał go oraz powiedział do niego: Zacheuszu, zejdź szybko, bo dzisiaj jest mi konieczne zatrzymać się w twoim domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy doszedł do tego miejsca, spojrzał w górę i powiedział do niego: "Zakkaju! Pośpiesz się! Zejdź, bo muszę dziś zatrzymać się w twoim domu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc Jezus dotarł do tego miejsca, spojrzał w górę i rzekł do niego: ”Zacheuszu, pośpiesz się i zejdź, bo dzisiaj muszę się zatrzymać w twoim domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Jezus zbliżył się do tego miejsca, spojrzał w górę i powiedział do niego: —Zacheuszu! Zejdź szybko na dół! Dzisiaj bowiem muszę być twoim gościem. |

1. 1) Lub: trzeba mi być, δεῖ με μεῖναι. [↑](#footnote-ref-2)